

文白对照

二十五



精化平

海南出版社

三环出版社

对照 二十五史精华·北齐书·周书

神武娄后传

——《北齐书》卷九

【说明】神武明皇后娄氏(501—562),名昭君,鲜卑族人。初自许与高欢为婚,并助其创立功业,高欢受封为渤海王,娄氏被册封为王妃,凡生六男二女。其子高洋代东魏建北齐,尊之为皇太后。高洋死,尚书令杨愔等执政,辅洋子高殷,尊之为太皇太后。及愔等排抑宗室诸王,娄氏与其子高演等密谋杀杨愔等人,高演即位,复尊以为皇太后。高演死,娄又诏令其子高湛即位。娄氏性俭朴,识大体,但颇嫉恨汉人。卒谥“明”。

北齐神武帝高欢皇后娄氏,名叫昭君,是赠司徒娄内干的女儿。她小时候聪明懂事理,大族子弟许多都想娶她为妻,她都不答应。后来看见神武帝在城上服役,惊叹说:“这人才真正是我的夫君啊。”于是让自己的婢女把心意告诉神武帝,而且多次把自己的私房钱给神武帝,好让神武帝迎娶自己,她的父母双亲没有办法,只好答应这门亲事。神武帝有平定天下的志向,拿出全部家财以交结英雄豪杰,暗中商量策划,娄后经常参与。后神武帝封渤海王,娄后拜为渤海王妃,家里的事全都由她裁决。

娄后性格爽朗善断,平生节俭朴素。到父母家来往,侍从的不过十人。她生性宽宏大量,不妒忌,对神武帝的侍女,她都加以恩待。神武帝曾经即将带军进攻西魏,娄后晚上孛生一儿一女,在她身边服侍的人认为有生命危险,请求追上神武帝,把情况告诉他。娄后不许,说:“渤海王统率大军出征,哪能因我的缘故轻率地离开军营。是死是活是命中注定的,他即使来了又能怎样呢!”神武帝听说这事件,感叹了许久。神武帝在沙苑大败于西魏后,侯景多次向神武帝说,如允许他率两万精锐骑兵出战,肯定能消灭西魏。神武帝很高兴,把这事告诉娄后。娄后说:“如果真像他说的那样,他哪有再回来臣事于你的道理,得到个宇文泰,跑了个侯景,又有什么好处。”神武帝才没让侯景出军。神武帝受到北方柔然的威胁,想娶柔然可汗的女儿为妻以和亲,但未作出决定。娄后说:“这是关系国家存亡的大计,希望你不要有什么顾虑。”当柔然公主来到后,娄后让她作正妻。神武帝内心惭愧,向她致礼道歉,娄后说:“她将会有所察觉,希望你不要再来看我。”她爱护神武帝所有的儿子,都像自己亲生的一样。亲自纺线织布,给每个做了一件长袍,一条裤子。她还亲手为战士缝制服装,以此给身边的妇女作出榜样。娄后的弟弟娄昭,因功勋自个儿当上大官,其他亲属,娄后从未为他们请求过官爵。她常说亲戚中如有人有才干,自会被任用,要明大义,不要因私利而扰乱公法。

神武帝死后,文襄帝高澄继承他渤海王爵,娄后被尊为渤海王太妃。文宣帝高洋将取代东魏自为皇帝,娄后坚决不让他这样作,文宣帝因此一度中止其行动。文宣帝天保初年,尊娄后为皇太后。皇太后所住的宫叫“宣训”。济南王高殷继位后,尊娄后为太皇太后。尚书令杨愔等人接受了文宣帝临终命令,辅济南王执政,疏远猜忌宗室诸王。太皇太后暗中与孝昭帝高演及各位大将制定策略,将杨愔等杀掉,并下令废掉济南王的帝位。孝昭帝即皇帝位后,再改尊娄后为皇太后。孝昭帝逝世,太后又下令让武成帝高湛当皇帝。太平二年的春天,娄太后卧病在床,衣裳忽然自然飘起,按照巫婆的话改姓石。四月辛丑日,娄太后在北宫逝世,当时六十二岁。五月甲申日,在义平陵与神武帝安葬在

一起。

娄太后总共怀过六个儿子两个女儿。都是做了一梦才怀上的：怀文襄帝高澄时梦见一条断了身子的龙；怀文宣帝高洋时，梦见一大龙，头尾连结天地，张开巨口，眼睛扇动。形状吓人；怀孝昭帝高演时，梦见一条龙在地上爬动；怀武成帝高湛时，梦见一条龙在海中游泳。怀魏孝武帝元修、孝静帝元善见二皇后时，都梦见月亮进入自己的怀中；怀襄城王高湑、博陵王高济时，梦见老鼠窜入自己的衣服中。娄太后还未逝世，流传童谣说：“九龙母死不作孝。”娄太后逝世后，武成帝不改穿孝服，同平时一样穿着红色的长袍。过不多久，便登上铜雀等三台，举办宴会，欣赏音乐。武成帝女儿献上白色孝服，武成帝发怒，将它扔到台下。和士开请求停止演奏音乐。武成帝大怒，用棍子打他。武成帝在兄弟中排行确实是老九，这大概是对童谣的应验吧。

(何德章译)

【原文】

神武明皇后，讳昭君，赠司徒内干元女也。少明悟，强族多聘之，并不肯行。及见神武于城上执役，惊曰：“此真吾夫也。”乃使婢通意，又数致私财，使之聘己，父母不得已而许焉。神武既有澄清之志，倾产以结英豪，密谋秘策，后恒参预，乃拜渤海王妃，阃闱之事悉决焉。

后高明严断，雅尊俭约，往来外舍，侍从不过十人。性宽厚，不妒忌，神武姬侍，咸加恩待。神武尝将西讨出师，后夜孳生一男一女，左右以危急，请追告神武。后弗听曰：“王出统大兵，何得以我故轻离军幕。死生命也。来复何为！”神武闻之，嗟叹良久。沙苑败后，侯景屡言请精骑三万，必能取之。神武悦，以告于后。后曰：“若如其言，岂有还理，得獭失景，亦有何利。”乃止。神武逼于茹茹，欲娶其女而未决。后曰：“国家大计，愿不疑也。”及茹茹公主至，后避正室处之。神武愧而拜谢焉，曰：“彼将有觉，愿绝勿顾。”慈爱诸子，不异己出，躬自纺绩，人赐一袍一袴。手缝戎服，以帅左右。弟昭，以功名自达，其余亲属，未尝为请爵位。每言有材当用，义不以私乱公。文襄嗣位，进为太妃。文宣将受魏禅，后固执不许，帝所以中止。天保初，尊为皇太后，宫曰宣训。济南即位，尊为太皇太后。尚书令杨愔等遗诏辅政，疏异诸王。太皇太后密与孝昭及诸大将定策诛之，下令废立。孝昭即位，复为皇太后。孝昭帝崩，太后又下诏立武成帝。大宁二年春，太后寝疾，衣忽自举，用巫媪言改姓石氏。四月辛丑，崩于北宫，时年六十二。五月甲申，合葬义平陵。

太后凡孕六男二女，皆感梦，孕文襄则梦一断龙；孕文宣则梦大龙，首尾属天地，张口动目，势状惊人，孕孝昭则梦蠕龙于地；孕武成则梦龙浴于海；孕魏二后的并梦月入怀；孕襄城、博陵二王梦鼠入衣下。后未崩，有童谣曰：“九龙母死不作孝”。及后崩，武成不改服，緋袍如故。未几，登三台，置酒作乐。帝女进白袍，帝怒，投诸台下。和士开请止乐。帝大怒，撻之。帝与昆季次实九，盖其征验也。

文宣李后传

——《北齐书》卷九

【说明】文宣皇后李氏，名祖娥，越郡（今河北赵县）人。初嫁东魏太原公高洋为夫人，后高洋代东魏建北齐，经汉士杨愔固争，得以立为皇后。高洋死，其子高殷即位，尊为皇太后。及鲜卑勋贵杀杨愔等，以高洋弟高演为帝，改称李氏为昭信皇后。高洋之弟高湛即位后，逼与相通，后因事遣出为尼。北齐灭亡后，被俘至长安，后还故乡，不知所终。

北齐文宣帝高洋皇后李氏，名叫祖娥，是赵郡人李希宗的女儿。容貌和品德都很好。起原文帝为太原公时，他为太原公夫人。当文宣帝将册封皇后时，高隆之、高德正声称汉人妇女不能当皇后，应再选择一个好女人充当。杨愔坚决请求按照汉代和魏代的成例，亲王当皇帝后，不贬黜原配王妃。但高德正仍坚持请求文宣帝废掉李皇后，立段昭仪为皇后，想通过这一活动结好于元勋贵族，使他

们支持自己，文宣帝最终没有接受他的意见，却立了李皇后。文宣帝爱鞭笞嫔妃，甚至有人被杀，只有李皇后受到礼遇和敬重。天保十年，改称她为可贺敦皇后。孝昭帝高演当皇帝后，李皇后离开皇后宫，居住于昭信宫，称为昭信皇后。武成帝高湛即皇帝位后，逼迫李皇后与他发生两性关系，说：“如果你不听从我，我就杀了你的儿子。”李皇后害怕了，答应了他。后来怀了孕，她的儿子太原王高绍德来到昭信宫门前，不能见到她，恼怒地说：“儿难道不知道吗，姊姊肚皮弄大了，所以才不见我。”李皇后听见这话后，极其羞愧，因此生下一个女儿后杀掉不养。武成帝手提钢刀骂李皇后说：“你杀了我女儿，我干吗不杀你的儿子！”当着李皇后的面，将高绍德用刀柄打死。李皇后大声痛哭，武成帝更加愤怒，剥下她全身衣服用棍棒乱打，李皇后不停地嚎哭叫天。武成帝用绢做成口袋将李皇后装了，鲜血从袋中浸了出来，把袋子扔进水沟中，李皇后过了很久才苏醒过来，又用牛车将她送到妙胜尼寺中。李皇后生性喜爱佛教，因此当了尼姑。齐朝灭亡后被俘进关中长安。隋朝时才得以返回赵郡老家。

【原文】 文宣皇后李氏，讳祖娥，赵郡李希宗女也。容德甚美。初为太原公夫人。及帝将建中宫，高隆之、高德正言汉妇人不可为天下母，宜更择美配。杨愔固请依汉、魏故事，不改元妃。而德正犹固请废后而立段昭仪，欲以结勋贵之援，帝竟不从而立后焉。帝好挺搃嫔御，乃至有杀戮者，唯后独蒙礼敬。天保十年，改为可贺敦皇后。孝昭即位，降居昭信宫，号昭信皇后。武成践祚，逼后淫乱，云：“若不许，我当杀尔儿。”后惧，从之。后有娠，太原王绍德至阁，不得见，愠曰：“儿岂不知耶，姊姊腹大，故不见儿。”后闻之，大惭，由是生女不举。帝横刀诘后曰：“尔杀我女，我何不杀尔儿！”对后前筑杀绍德。后大哭，帝愈怒，裸后乱搃搃之，号天不已。盛以绢囊，流血淋漓，投诸渠水，良久及苏，犊车载送妙胜尼寺。后性爱佛法，因此为尼。齐亡入关。隋时得还赵郡。

文宣皇后李氏，讳祖娥，赵郡李希宗女也。容德甚美。初为太原公夫人。及帝将建中宫，高隆之、高德正言汉妇人不可为天下母，宜更择美配。杨愔固请依汉、魏故事，不改元妃。而德正犹固请废后而立段昭仪，欲以结勋贵之援，帝竟不从而立后焉。帝好挺搃嫔御，乃至有杀戮者，唯后独蒙礼敬。天保十年，改为可贺敦皇后。孝昭即位，降居昭信宫，号昭信皇后。武成践祚，逼后淫乱，云：“若不许，我当杀尔儿。”后惧，从之。后有娠，太原王绍德至阁，不得见，愠曰：“儿岂不知耶，姊姊腹大，故不见儿。”后闻之，大惭，由是生女不举。帝横刀诘后曰：“尔杀我女，我何不杀尔儿！”对后前筑杀绍德。后大哭，帝愈怒，裸后乱搃搃之，号天不已。盛以绢囊，流血淋漓，投诸渠水，良久及苏，犊车载送妙胜尼寺。后性爱佛法，因此为尼。齐亡入关。隋时得还赵郡。

武成胡后传

——《北齐书》卷九

【说明】武成皇后胡氏，安定（今甘肃泾川）人。北齐天保初，嫁长广王高湛，后高湛为帝，册封为皇后，生太子高纬。高纬即位，尊为皇太后，肆行淫乱。北齐灭亡，被俘入长安，仍不改行，隋文帝时去世。

北齐武成帝高湛皇后胡氏，是安定人胡延之的女儿。她的母亲是范阳人卢道约的女儿，刚刚怀孕的时候，有一个胡族和尚到门前说：“这家人的瓠芦中有个月亮。”不久生下胡皇后。

天保初年，被选为长广王高湛的王妃。她生后主高纬的那天，有只猫头鹰在产房上面啼叫。武成帝逝世后，被尊奉为皇太后。陆媪与和士开暗中商量杀掉赵郡王高睿，将娄定远、高文遥下放到地方担任刺史。和士开、陆媪谄媚的奉事胡太后，什么事都干了出来。当初武成帝在位时，胡太后和一帮宦官戏玩。武成帝宠幸和士开，和士开经常和胡太后玩握槊的游戏，因此同胡太后私通。自从武成帝逝世后，胡太后又多次出宫到佛寺中去，又和和尚县献私通。她将金钱摊在县献的席子下，又将装饰有珍宝的座椅挂在县献屋子中的墙壁上，这把椅子是武成帝生前一直坐用的。于是在内宫安置一百名和尚，谎称听他们宣讲佛法，日夜和县献睡在一起。任命县献为管理全国佛教寺院僧尼的昭玄统。和尚们远远地指着胡太后开县献的玩笑，甚至有的还把他称为太上皇。后主听说太后个人生活作风不好却没有相信，后来拜见太后，看见两个年青的尼姑，喜欢她们，便把她们叫来，竟是两个男人。因此县献的丑事也暴露了，他们都被处死，并且杀了元、山、王三位郡君，她们都是胡太后亲近的人。后主从晋阳带着太后回邺城，到达紫陌时，突然遇到暴风。舍人魏僧伽通晓占卜术，向后主进

言说立即会有杀害皇帝的事发生。后主谎称邺城有紧急事件，手持弓箭，挥舞长矛，驱马进入邺城南城，命令邓长暘将胡太后软禁在北宫，随即又下令，所有内亲外亲一概不许和太后见面。过了很久，后主才又迎接太后。胡太后刚听说后主派使者来了，极其惊慌，担心自己将被杀。每次太后为后主摆设饮食，后主也不敢吃。北周使节元伟到齐朝来，撰写了一篇《述行赋》，叙述郑庄公消灭弟弟于段地并放逐母亲姜氏的故事，文句虽不典雅，当时人们因后主与胡太后关系不好，为此极其羞愧。齐朝灭亡后被周朝所俘，后任意淫乱。隋开皇中去世。

（何德章译）

【原文】

武成皇后胡氏，安初怀孕，有胡僧诣门曰：“此宅瓠芦中有月”，既而生后。天保初，选为长广王妃。产后主曰，鸱鸣于产帐上。武成崩，尊为皇太后，陆媪及和士开密谋杀赵郡王睿，出娄定远、高文遥为刺史。和、陆谄事太后，无所不至。初武成时，后与诸阉人褻狎。武成宠幸和士开，每与后握槊，因此与后奸通。自武成崩后，数出诣佛寺，又与沙门昙献通。布金钱于献席下，又挂宝装胡床于献屋壁，武成平生之所御也。乃置百僧于内殿，托以听讲，日夜与昙献寝处。以献为昭玄统。僧徒遥指太后以弄昙献，乃至谓之为太上者。帝闻太后不谨而未之信，后朝太后，见二少尼，悦而召之，乃男子也。于是昙献事亦发，皆伏法，并杀元、山、王三郡君，皆太后之所昵也。帝自晋阳奉太后还邺，至紫陌，卒遇大风。舍人魏僧伽明风角，奏言即时当有暴逆事。帝诈云邺中有急，弯弓缠稍，驰入南城，令邓长暘幽太后北宫，乃有敕内外诸亲，一不得与太后相见。久之。帝复迎太后。太后初闻使者至，大惊，虑有不测。每太后设食，帝也不敢尝。周使元伟来聘，作《述行赋》，叙郑庄公克段而迁姜氏，文虽不工，当时深以为愧。齐亡入周，恣行奸秽。隋开皇中殂。

后主穆后传

——《北齐书》卷九

【说明】后主皇后穆氏，名邪利，小名黄花，又名舍利。先为人奴婢，后充入宫，为北齐后主高纬爱幸，生皇子高恒，赐姓穆氏，册封为皇后。不久高纬复宠幸他人，穆后失宠，不知所终。

北齐后主高纬皇后穆氏，名叫邪利，原本是后主斛律皇后的侍婢。她的母亲叫轻霄，原来是穆子伦的婢女，后来转入侍中宋钦道家为婢。和人发生私情，生下穆皇后，不知情夫姓甚名谁，有的人说穆皇后就是宋钦道的女儿。穆皇后小名叫黄花，后来改叫舍利。宋钦道的妻子很妒忌，在轻霄的脸上划了个“宋”字。宋钦道犯罪被处死后，黄花因此被充进后宫为侍女，得到后主的宠爱，后宫里的人称他为舍利太监。女侍中陆太姬知道她受后主宠爱，将她收养为自己的女儿，推荐给后主，被册封为弘德夫人。武平元年六月，生下皇子高恒。当时后主还没有太子，陆太姬暗中巴结弘德夫人，认为不能没有监国抚军的太子，当时的皇后斛律氏，是丞相斛律光的女儿，陆太姬担心她心中恨自己，让她充当母亲养育高恒，并立高恒为皇太子。陆太姬又因国家尊贵的姓氏中，穆、陆地位相当，又奏请朝廷赐弘德夫人姓穆。后主胡皇后被废黜为平民百姓一事中，陆太姬出不了少力，因此便将弘德夫人册封为皇后，在全国进行大赦。起先，有个叫元正烈的折冲将军在邺城东边的水渠中得到一方玉玺献给朝廷，铭文为“天王后玺”，大概是十六国石赵时制作的。后主下诏书遍告天下百姓，把它当成穆皇后被册封的祥瑞。武成帝时，曾为胡皇后制造用真正的珍珠连缀而成的裙裤，花费的财物说不清有多少，后被火烧毁。后主册封穆皇后以后，又给她制作。刚好周武帝的母亲皇太后去世，后主令侍中薛孤、康买等人担任吊唁的使节，又派经商的西域人带着彩锦三万匹和吊唁的使节一同前往，想购买珍珠为穆皇后造七宝车，周朝的人不同他们贸易，但终究还是造成了。在此以前流传一句童谣说：“黄花势欲落，清觞满杯酌。”这说的是黄花皇后当不长久。后主自从册封穆皇后以后，常无节

制地喝得烂醉，所以说清觞满杯酌。陆太姬的儿子骆提婆经后主下令改姓为穆，陆氏号称太姬，都是因为穆皇后的缘故。穆皇后既把陆氏当成母亲，把穆提婆的家当成自己的娘家，再也不管理自己的亲生母亲轻霄。轻霄后来自己把脸上刺的字迹治好，想求见穆皇后，陆太姬派人加以禁止，竟不能与女儿相见。

【原文】

后主皇后穆氏，名邪利，本斛律后从婢也。母名轻霄，本穆子伦婢也，转入侍中宋钦道家，奸私而生，莫知氏族，或云后即钦道女子也。小字黄花，后字舍利。钦妇妒，黥轻霄而为“宋”字。钦道伏诛，黄花因此入宫，有幸于后主，宫内称为舍利太监。女侍中陆太姬知其宠，养以为女，荐为弘德夫人。武平元年六年，生皇子恒。于时后主未有储嗣，陆阴结侍，以监抚之任不可无主，时皇后斛律氏，丞相光之女也，虑其怀恨，先令母养之，立为皇太子。陆以国姓之重，穆、陆相对，又奏赐姓穆氏。胡庶人之废也，陆有助焉，故遂立为皇后，大赦。初，有折冲将军元正烈于邺城东水中得玺以献，文曰：“天王后玺”，盖石氏所作。诏书颁告，以为穆后之瑞焉。武成时，为胡后造真珠裙裤，所费不可称计，被火所烧。后主既立穆皇后，复为营之。属周武遭太后丧，诏侍中薛孤，康买等为吊使，又遣商胡赉锦彩三万匹与吊使同往，欲市真珠为皇后造七宝车，周人不与交易，然而竟造焉，先是童谣曰：“黄花势欲落，清觞满杯酌。”言黄花不久也，后主自立穆后以后，昏饮无度，故云清觞满杯酌。陆息骆提婆诏改姓为穆，陆，太姬。皆以皇后故也。后既以陆为母，提婆为家，更不采轻霄。轻霄后自疗面，欲求见，太后，陆媪使禁掌之，竟不得见。

高长恭传

——《北齐书》卷一一

【说明】高长恭，齐文襄高澄第四子。封兰陵王，累迁为并州刺史、太尉，钜鹿、高阳等郡公。高长恭貌心壮，骁勇善战，曾在邺山（今河南洛阳北）大败周军。齐后主高纬忌其威名，使人酖之，遂亡。

兰陵武王高长恭，一名孝瓘，文襄皇帝高澄的第四个儿子。累迁为并州刺史。突厥侵入晋阳，高长恭率军尽全力反击。齐军在邺山之役中失败时，高长恭在中军，率领五百骑兵再次杀入周军，冲到金墉城下，被周军包围，形势十分危急，而城上的齐军不认识高长恭。高长恭脱去头盔，露出脸来，城上的齐军认出是他，才派出弩手下城救援，将周军打得大败。齐军将士一起歌颂此事，成为一曲，即《兰陵王入阵曲》。以后历任司州牧、青州、瀛州二州刺史，纳了不少贿赂。后来为太尉，和段韶率军攻柏谷，又攻定阳。段韶生病，高长恭总统其军。前后以战功分别封为钜鹿、长乐、乐平、高阳等郡公。

齐军在邺山获大捷时，齐后主高纬对高长恭说：“入敌阵太深，一旦失利，后悔也来不及。”高长恭说：“家事切身，不自觉就冲了进去。”后主嫌高长恭称家事，从此对他忌惮起来。及高长恭在定阳，其部下尉相愿对高长恭说：“大王既然受朝廷重任，为什么如此贪婪？”高长恭未回答。尉相愿说：“莫不是因为邺山大捷，恐怕以威武被忌恨，便自我污秽吗？”高长恭说：“是。”尉相愿说：“朝廷如果忌恨大王，在这些事情上就可以行罚，您本为求福，反而易招来祸害。”高长恭的泪流了下来，向前跪下，向尉相愿请教安身之术。尉相愿说：“大王以前既有功勋，现在又获大捷，威声太重，应当借口生病在家，不要干预世务。”高长恭认为此言有理，但未能实行。及陈朝进攻江淮地区，高长恭害怕重又为将带兵作战，叹息说：“我去年脸肿，现在为何不发病。”从此以后，有病也不治疗。武平四年五月，后主派徐之范让高长恭喝毒药。高长恭对自己的妃子郑氏说：“我尽忠事上，什么事辜负了上天，而让我遭此毒手？”郑氏说：“你为何不求见皇上？”高长恭说：“我哪里能够见到皇上！”便饮药而死，死后追赠太尉。

高长恭容貌柔和,但心气雄壮,声音和容貌都很美。在军中为将,亲自处理小事。每次得到甘美的物品,哪怕是一个瓜几个水果,也一定和将士们分着吃。当初在瀛州时,行参军阳士深上表告发高长恭贪脏枉法,高长恭被免官。及进攻定阳,阳士深也在军中,害怕高长恭借机杀了自己。高长恭听说后,说:“我本来就没有这意思。”便找了一个小过失,把阳士深打了二十杖,使他放心。一次,高长恭入朝,仆从都散走了,只有一个人跟在身边。高长恭回来后,谁也没有责罚。武成皇帝高湛奖赏高长恭的功劳,命贾护为高长恭买了二十个小妾,高长恭只要了一个。家中有上千金的债券,临死的那天,高长恭将它们全都烧掉了。

【原文】高长恭,字长恭,家其地。少有大志,不事家业。及长,容貌温和,声音雄壮,心气雄壮,声音和容貌都很美。在军中为将,亲自处理小事。每次得到甘美的物品,哪怕是一个瓜几个水果,也一定和将士们分着吃。当初在瀛州时,行参军阳士深上表告发高长恭贪脏枉法,高长恭被免官。及进攻定阳,阳士深也在军中,害怕高长恭借机杀了自己。高长恭听说后,说:“我本来就没有这意思。”便找了一个小过失,把阳士深打了二十杖,使他放心。一次,高长恭入朝,仆从都散走了,只有一个人跟在身边。高长恭回来后,谁也没有责罚。武成皇帝高湛奖赏高长恭的功劳,命贾护为高长恭买了二十个小妾,高长恭只要了一个。家中有上千金的债券,临死的那天,高长恭将它们全都烧掉了。(雒启坤译)

兰陵武王长恭,一名孝瓘,文襄第四子也。累迁并州刺史。突厥入晋阳,长恭尽力击之。邙山之败,长恭为中军,率五百骑再入周军,遂至金墉之下,被围甚急,城上人弗识,长恭免冠示之面,乃下弩手救之,于是大捷。武士共歌谣之,为《兰陵王入阵曲》是也。历司州牧、青瀛二州,颇受财货。后为太尉,与段韶讨柏谷,又攻定阳。韶病,长恭总其众。前后以战功别封钜鹿、长乐、乐平、高阳等郡公。

邙山之捷,后主谓长恭曰:“入阵太深,失利悔无所及。”对曰:“家事亲切,不觉遂然。”帝嫌其称家事,遂忌之。及在定阳,其属尉相愿曰:“王既受朝寄,何得如此贪残?”长恭未答。相愿曰:“岂不由邙山大捷,恐以威武见忌,欲自秽乎?”长恭曰:“然。”相愿曰:“朝廷若忌王,于此犯便当行罚,求福反以速祸。”长恭泣下,前膝请以安身术。相愿曰:“王前既有勋,今复告捷,威声太重,宜属疾在家,勿预事。”长恭然其言,未能退。及江淮寇扰,恐复为将,叹曰:“我去年面肿,今何不发!”自是有疾不疗。武平四年五月,帝使徐之范饮以毒药。长恭谓妃郑氏曰:“我忠以事上,何辜于天,而遭鸩也?”妃曰:“何不求见天颜?”长恭:“天颜何由可见!”遂饮药薨。赠太尉。

长恭貌柔心壮,音容兼美。为将躬勤细事,每得甘美,虽一瓜数果,必与将士共之。初在瀛州,行参军阳士深表列其脏,免官。及讨定阳,阳士深在军,恐祸及。长恭闻之曰:“吾本无此意。”及求小失,杖士深二十以安之。尝入朝而仆从尽散,唯有一人,长恭独还,无所谴罚。武成赏其功,命贾护为买妾二十人,唯受其一。有千金贖券,临死日,尽燔之。

高延宗传

——《北齐书》卷一一

【说明】高延宗,齐文襄帝高澄第五子,封安德王。幼骄纵不法。及长,抑节改行。历司徒、太尉。周武帝宇文邕率军攻齐,两军相战于平阳(今山西临汾),齐军败。齐后主高纬遁走,使高延宗守并州(今山西太原)。高延宗即自立为帝,一天后即为周军所败。齐亡后,赐死于周。

安德王高延宗,文襄帝高澄的第五个儿子。母亲陈氏,原为广阳王歌妓。高延宗小时候为文宣帝高洋所抚养,很受宠爱。十二岁时,高洋还让高延宗骑到自己的肚子上,让他尿到自己的肚脐之中,还抱着说:“只有这一个乖孩子。”问高延宗想当什么王,高延宗回答说:“想当冲天王。”高洋问杨愔,杨愔说:“天下没有这个郡名,愿使他安于道德。”于是封高延宗为安德王。高延宗为定州刺史,在楼上大便,要使人在楼下张着嘴接着。在蒸猪肉里掺上人粪,然后让左右的人去吃,谁不想吃就用鞭子抽。孝昭帝高演听说后,派赵道德到定州去,杖打高延宗一百下。赵道德因为高延宗挨打时态度不恭,又加了三十下。高延宗又用囚徒试刀,以此检验刀是否锋利。武成帝高湛派人责打高延宗,并杀其左右亲近九人。从此之后,高延宗深自改悔。兰陵王高长恭在邙山打了大胜仗,自己陈说当时形势,兄弟们都觉得高长恭英武过人。高延宗却说:“四哥不是大丈夫,为什么不乘胜直追?如果换

了我，哪里还能让关西留到现在！”及高长恭死，高长恭的妃子郑氏把脖子上挂的珠串施舍给佛寺，广宁王高孝珩使人赎了回来。高延宗写书相劝，泪流满纸。河间王高孝琬死时，高延宗哭得很厉害。又做了个草人像武成帝高湛，用鞭子抽打，讯问道：“为什么要杀我的哥哥？”高延宗的家奴将此事告发，武成帝高湛让高延宗爬在地上，用马鞭抽了二百鞭，几乎将他打死。后来，高延宗历任司徒、太尉。

及与周军在平阳作战，后主高纬亲自率军抵御，命高延宗率领右军先战。高延宗首战告捷，在城下擒获周军开府宗挺。及双方大战，高延宗率所部二次冲入周军，所向披靡。齐军各军战败，只有高延宗部未受损失。后主将要退奔晋阳，高延宗说：“大家只要在营中不动，将兵马交给我，我能击败敌人。”后主不听。等到达并州，又听说周军已进入雀鼠谷，后主便以高延宗为相国、并州刺史，总管山西兵事，对高延宗说：“并州，阿兄好自坚守，我走了。”高延宗说：“为了社稷，陛下请不要走，臣为陛下出死力战。”骆提婆说：“至尊主意已定，王不要再阻拦。”后主还是奔邺城而去。在并州的将帅都请求说：“王如果不当天子，我们实在不能出死力与敌作战。”高延宗迫不得已，即了皇帝之位，下诏说：“武平皇帝孱弱无能，政权操于宦竖之手，使衅结萧墙之下，盗贼起于疆场。此刻又斩关夜遁，不知逃向何方，使我高祖所开创的鸿业将坠于地。王公卿士，不以我才浅德薄而见推，现在我敬登帝位。大赦天下，改武平七年为德昌元年。”以晋昌王唐邕为宰辅、齐昌王莫多娄敬显、沐阳王和阿于子、右卫大将军段畅、武卫将军相里僧加、开府韩骨胡、候莫陈洛州等人为将领。众人听说后，不召而来者前后相继于路。高延宗容貌充壮，坐下则仰面朝天，休息则伏地而卧，别人笑话，他便赫然奋起。高延宗力大无比，驰骋战场，劲捷如飞。下令尽府藏所有和后宫美女以赐将士，又籍没宦者财物人口一千多家。后主高纬听说后，对近臣们说：“我宁愿让周人得到并州，也不愿让安德王得到。”左右回答说：“理所当然。”高延宗见了士卒，都亲执其手，说话时自称己名，流泪呜咽不止，士卒都争着效死，连儿童和女子也上到房上，挽着袖子、投掷砖瓦石块以抵御周军。特进、开府那卢安生镇守太谷，率一万士兵投降周军。周军乘胜包围晋阳，旌旗蔽野，望去如黑云四合，声势浩大。高延宗命莫多娄敬显、韩骨胡拒城南，和阿于子、段畅拒城东，高延宗亲自在城北和周齐王宇文宪对阵。他手持大稍，往来督战，所向无前。尚书令史沮山也胖大而有气力，手提长刀，步行跟在高延宗马后，杀伤了很多敌人。武卫兰芙蓉、綦连延长二人都在阵中战死。

阿于子、段畅二人率一千名骑兵投降了周军。周军进攻东门，在黄昏时攻了进去，进兵焚烧佛寺的门屋，火光照彻天地。高延宗和莫多娄敬显率军从城门退入城中，夹击入城的周军。周军大乱，争相夺门逃跑，互相拥挤，乱作一团。齐军从背后砍杀，杀死二千多人。周武帝宇文邕的卫兵被杀殆尽，走投无路，幸亏承御士张寿拉着他的马头，贺拔佛恩以鞭抽马后，才勉强出城。齐军奋击，几乎击中周武帝。城东一带地势崎岖，贺拔佛恩和降者皮子信在前引路，周武帝才逃出险境。这时，已是晚上四更天。高延宗以为周武帝已死在乱军之中，派人在周军士兵的尸体中找长胡子的人，没有找到。而齐军打了胜仗之后，跑到坊中去喝酒庆贺，都喝得醉卧在地，高延宗由此不能重整部伍。周武帝出城后，十分饥饿，想引军撤退。齐王宇文宪和柱国王谊劝阻，认为若此时撤军，必然失败。高延宗的叛将段畅也反复说城内空虚，周武帝才驻马不行，鸣角收兵，不久，兵势得振。黎明时，周军又还攻东门，将其攻克，又攻入南门。高延宗率军巷战，气力用尽，逃到城北，在百姓家中被周军俘获。周武帝见了高延宗，立刻从马上下来，拉着高延宗的手。高延宗辞谢说：“死人的手，哪里敢让至尊来握。”周武帝说：“两国的天子，又有什么怨仇？只是为百姓而来。不要害怕，我不会害你。”让高延宗穿好衣服，以礼待之。在此之前，高都郡有一座山，山中临水的一块峭壁上，忽然有几个黑字出现，写着“齐亡延宗”四字，越洗越清楚。高延宗派人改写，使者把“亡”字改成了“上”字，到这时应验了。高延宗失败以前，在邺城处理政事，看见两个太阳相连在一起。他以十二月十三日受后主之命守并州，第二天即皇帝位，不到一天即被包围，经过一个晚上，到第二天中午失败。年号德昌，好事的人说他得二天之运。被俘后，周武帝问高延宗该怎样攻克邺城，高延宗推辞说：“亡国的大夫不可以图存，这不是

臣所能料的。”周武帝坚持要问，高延宗才说：“如果任城王增援邺城，臣就不能预料了。如果现在的皇上自己守城，陛下兵不血刃即成功。”

等到了长安，周武帝和被俘的齐国君臣饮酒，令齐后主高纬起来跳舞，高延宗悲伤得不能自持。几次想喝毒药自杀，被传婢们若劝拦阻而止。不久，周武帝诬蔑后主高纬和高延宗等，说他们响应穆提婆造反，全部赐死。别人都为自己辨解说没有此事，只有高延宗攘袂而起，哭着不说话。他们都被用花椒塞嘴而死。第二年，高延宗的妻子李妃把他收葬。

后主高纬传位于太子的时候，孙正言偷偷对别人说：“我武定年间当文州士曹，听襄城人曹普演说，高王的儿子中，阿保应该当天子，到高德之承之，就要灭亡。”阿保说的是天保，德之说的是德昌，承之说的是后主的年号承光，他的话竟然成为事实。

(雒启坤译)

【原文】 安德王延宗，文襄第五子也。母陈氏，广阳王妓也。延宗幼为文宣所养，年十二，犹骑置腹上，令溺已脐中，抱之曰：“可怜只有此一个。”问欲作何王，对曰：“欲作冲天王。”文宣问杨愔，愔曰：“天下无此郡名，愿使安于德。”于是封安德焉。为定州刺史，于楼上大便，使人在下张口承之。以蒸猪糝和人粪以饲左右，有难色者鞭之。孝昭帝闻之，使赵道德就州杖之一百。道德以延宗受杖不谨，又加三十。又以囚试刀，验其利钝。骄纵多不法。武成使搯之，杀其昵近九人，从是深自改悔。兰陵王邕山凯捷，自陈兵势，诸兄弟咸壮之。延宗独曰：“四兄非大丈夫，何不乘胜径入？使延宗当此势，关西岂得复存？”及兰陵死，妃郑氏以颈珠施佛，广宁王使赎之。延宗手书以谏，而泪满纸。河间死，延宗哭之泪亦甚。又为草人以像武成，鞭而讯之曰：“何故杀我兄！”奴告之，武成覆卧延宗于地，马鞭挝之二百，几死。后历司徒、太尉。

及平阳之役，后主自御之，命延宗率右军先战，城下擒周开府宗挺。及大战，延宗以麾下再入周军，莫不被靡。诸军败，延宗独全军。后主将奔晋阳，延宗言：“大家但在营莫动，以兵马付臣，臣能破之。”帝不纳。乃至并州，又闻周军已入雀鼠谷，乃以延宗为相国、并州刺史、总山西兵事，谓曰：“并州，阿兄自取，儿今去也。”延宗曰：“陛下为社稷莫动，臣为陛下出死力战。”骆提婆曰：“至尊计已成，王不得辄沮。”后主竟奔邺。在并将率咸请曰：“王若不作天子，诸人实不能出死力。”延宗不得已，即皇帝位，下诏曰：“武平孱弱，政由宦竖，衅结萧墙，盗起疆场，斩关夜遁，莫知所之，则我高祖之业将坠于地。王公卿士，猥见推逼，令便祇承宝位。可大赦天下，改武平七年为德昌元年。”以晋昌王唐邕为宰辅，齐昌王莫多娄敬显、洙阳王和阿于子、右卫大将军段畅、武卫将军相里僧伽、开府朝骨胡、侯莫陈洛州为爪牙。众闻之，不召而至者，前后相属。延宗容貌充壮，坐则仰、偃则伏，人笑之，乃赫然奋发。气力绝异，驰骋行阵，劲捷若飞。倾覆府藏及后宫美女，以赐将士，籍没内参千余家。后主谓近臣曰：“我宁使周得并州，不欲安德得之。”左右曰：“理然。”延宗见士卒，皆亲执手，陈辞自称名，流涕呜咽。众皆争为死，童儿女子亦乘屋攘袂，投砖瓦以御周军。特进、开府那卢安生守太谷，以万兵叛。周军围晋阳，望之如黑云四合。延宗命莫多娄敬显、韩骨胡拒城南，和阿于子、段畅拒城东，延宗亲当周齐王于城北，奋大稍，往来督战，所向无前。尚书令史沮山亦肥大多力，捉长刀步从，杀伤甚多。武卫兰芙蓉、慕容连延长皆死于阵。

阿于子、段畅以千骑投周。周军攻东门，际昏，遂入。进兵焚佛寺门屋，飞焰照天地。延宗与敬显自门入，夹击之，周军大乱，争门相填压，齐人从后斫刺，死者二千余人。周武帝左右略尽，自拔无路，承御上士张寿辄牵马头，贺拔佛恩以鞭拂其后，崎岖仅得出。齐人奋击，几中焉。城东辄曲，佛恩及降者皮子信为之导，仅免，时四更也。延宗谓周武帝崩于乱兵，使于积尸中求长鬣者，不得。时齐人既胜，入坊饮酒，尽醉卧，延宗不能复整。周武帝出城，饥甚，欲为逃逸计。齐王宪及柱国王谊谏，以为击必不免。延宗叛将段畅亦盛言城内空虚。周武帝乃驻马，鸣角收兵，俄顷复振。诘旦，还攻东门，克之，又入南门。延宗战，力屈，走至城北，于人家见禽。周武帝自投下马，执其手。延宗辞曰：“死人手何敢迫至尊。”帝曰：“两国天子，有何怨恶？直为百姓来耳。勿怖，终不相害。”使复衣帽，礼

之。先是，高都郡有山焉，绝壁临水，忽有黑书见，云：“齐亡延宗”，洗视逾明，帝使人就写，使者改亡为上。至是应焉。延宗败前，在邺听事，见两日相连置，以十二月十三日晡时受勅守并州，明日建尊号，不间日而被围，经宿，至食时而败。年号德昌，好事者言其得二日云。既而周武帝问取邺计，辞曰：“亡国大夫不可以图存，此非臣所及。”强问之，乃曰：“若任城王援邺，臣不能知；若今主自守，陛下兵不血刃。”

及至长安，周武与齐君臣饮酒，令后主起舞，延宗悲不自持。屡欲仰药自裁，传婢苦执谏而止。未几，周武诬后主及延宗等，云遥应穆提婆反，使并赐死。皆自陈无之，延宗攘袂，泣而不言。皆以椒塞口而死。明年，李妃收殡之。

后主之传位于太子也，孙正言窃谓人曰：“我武定中为文州士曹，闻襄城人曹普演有言，高王诸儿，阿保当为天子，至高德之承之，当灭。”阿保谓天保，德之谓德昌也，承之谓后主年号承先，其言竟信云。

斛律金传

——《北齐书》卷一七

【说明】斛律金(488—567)，字阿六敦，北齐朔州(治今山西朔县)人。高车族。善骑射。初为军主，北魏末曾投奔起义军破六韩拔陵，后率部向北魏投降。曾因镇压葛荣等功，升为镇南大将军。尔朱兆等作乱，投靠高欢，参与消灭尔朱兆的斗争，任汾州刺史。东西魏对峙时，参加与西魏宇文泰的斗争，任大司马。北齐建立后，封咸阳郡王，任太师。进位右丞相。斛律金是东魏北齐的元勋、佐命功臣、大将，受到尊宠。他不识文字，在高欢为周军所败时曾唱《敕勒歌》以激励士气，成为流传千古的北朝民歌。可参见《北史》卷五四本传。

斛律金，字阿六敦，朔州人，高车族。高祖倍俟利因威武勇敢而在塞上有名。北魏道武帝时他率领部落内迁依附鲜卑拓跋部，被赐爵为孟都公。祖父幡地斤，任官为殿中尚书。父亲大那环，任官为光禄大夫、第一领民首长。孝静帝天平年间，斛律金贵盛时，被赠官司空公。

斛律金性格敦厚直率，善于骑马射箭，行军打仗用匈奴战法，看尘土能知马跑的路程多少，从地上听马步声音可知军队的远近。最初被任为军主，与北魏怀朔镇将相护送柔然族首领阿那环回北方。阿那环见斛律金射猎，深深叹服他功夫之深。后来阿那环入侵高陆，斛律金击败了他。孝明帝正光末年，破六韩拔陵谋反，斛律金带领部众投奔他。破六韩拔陵授予他王的称号。斛律金预料破六韩拔陵最终会失败，就统率所部一万户到云州向北魏政府投降，北魏授予他第二领民首长。不久引兵南出黄瓜堆，被杜洛周打败，部众分散，斛律金与其兄斛律平两人单身投归尔朱荣，尔朱荣上表请任斛律金为别将，后逐步升为都督。孝庄帝即位后，赐封爵为阜城县男，加号宁朔将军、屯骑校尉。随从官军击败葛荣、元颢，多次建有战功，加号镇南大将军。

尔朱荣叛逆作乱，高欢暗中有夺取天下的志向和谋划，斛律金与娄昭、库狄干等都赞成高欢的大计谋，于是跟着他树起义旗。高欢南攻邺城，留斛律金守信都，兼任恒、云、燕、朔、显、蔚六州大都督，委托他处理后方的事宜。斛律金另外又讨伐李修，打败了他，加官右光禄大夫。刚好高欢到了邺，于是斛律金随从他平定晋阳，追击消灭了尔朱兆。孝武帝太昌初年，朝廷任命斛律金为汾州刺史、当州大都督，进封为侯爵，跟从高欢在河西打败纥豆陵伊利。东魏孝静帝天平初年，迁都于邺，朝廷命斛律金领步骑三万镇守风陵以防备西魏进攻，任务完成后，回到了晋阳。他又随从高欢与西魏在沙苑大战，失利后回师，由此东雍州诸城重新被西魏军所占据，后高欢派斛律金与尉景、库狄干等人讨伐收复了它。孝静帝元象年间，宇文泰重新向河阳大举进攻，高欢率部队讨伐抵抗，他派斛律金直往

太州，成夹击的态势。斛律金到晋州，因军队退兵不再前行，就与行台薛修义共同包围乔山的敌人。不久高欢到达，于是共同讨平了它。接着随从高欢攻下南绛、邵郡等数城。孝静帝武定初年，北豫州刺史高仲密据城叛入西魏，宇文泰进攻洛阳，高欢派斛律金统率刘丰、步大汗萨等共有数万步兵骑兵守卫河阳城抗拒他。高欢到后，斛律金与他一起打败了高仲密。回军后，授官做大司马，改封石城郡公，食邑一千户，转为第一领民酋长。武定三年，高欢出兵袭击山胡，分为两道，以斛律金为南道军司，由黄钭岭出击；高欢自己从北道出击，度赤狄岭，与斛律金会合于乌突戍，联合击败了它。军队归来后，出任为冀州刺史。武定四年，下诏命斛律金率领部队从乌苏道与高欢在晋州会合，接着一起进攻玉壁。军队归来时，高欢让斛律金总督全军，一起回到了晋阳。

世宗高澄继承高欢的皇位后，侯景占据颍川向西魏投降，朝廷下诏书派斛律金统领潘乐、薛孤延等固守河阳来防备。西魏指使它的大都督李景和、若干宝领数万骑兵和步兵打算从新城出发去支援侯景。斛律金率领部队停顿在广武等待袭击它，李景和等听到消息后退走。回军后，斛律金被任命为肆州刺史，仍然率领自己的部队在宜阳修筑相志、百家、呼延三个戍，安置了守备而回。侯景走向南豫州，西魏仪同三司王思政进入和占据了颍川。高澄派高岳、慕容绍宗、刘丰等率领部队包围它，再次命斛律金统领彭乐、尔朱浑道元等军屯兵到河阳，以切断他的逃走和来救援的道路。又诏命他率领部队会攻颍川。此事平定后，再命斛律金率领部队从愕板送米到宜阳，西魏九曲戍将马绍隆占据险要阻击，斛律金打败了他，因功另封安平县男。

显祖文宣帝高洋即帝位，封斛律金为咸阳郡王，刺史照旧不变。这一年冬天，到晋阳宫上朝。斛律金病，皇帝亲自到他家中看望，赐给医药，宫中使者常来不断。病愈后回到肆州。文宣帝天保三年，授任为太师。高洋征伐奚贼，斛律金随从。回军后，高洋到肆州，与斛律金聚宴练习射箭后回去。天保四年，斛律金被解除州刺史，以太师身份回到晋阳。皇帝高洋再次亲临他家，六宫和诸王也随着去，在那里置酒作乐，直到深夜才结束。高洋十分高兴，诏命斛律金次子斛律丰乐为武卫大将军，接着对斛律金说：“您老是开国元勋和佐命大臣，父子都对王室忠诚，朕当与你家结为婚姻，使你家永远成为蕃卫。”于是诏命斛律金的孙子斛律武都娶义宁公主。在婚礼的日子里，皇帝跟随皇太后亲临斛律金家，皇后、太子及诸王等都跟随而去，斛律金就是这样被皇帝所亲近看重。

后来由于柔然被突厥打败，种落分散，高洋怕柔然侵犯边塞，惊扰边境上百姓，就诏命斛律金率两万骑兵驻屯在白道来防备。而柔然首领豆婆吐久备统领三千余户打算秘密向西通过，侦察骑兵回来报告，斛律金就统率部众追击，把他们都俘虏了。柔然首领但钵将要带领其全国上下向西迁徙，斛律金获得他们的侦察兵，送到了朝廷，并上表陈述对柔然可以击获的形势。高洋就率领部队与斛律金一起出讨至吐赖，俘获茹茹二万余户而归。斛律金进位右丞相，食齐州干禄，后又升为左丞相。

肃宗高演即位，把斛律金的孙女作为皇太子的后妃。又诏命斛律金在上朝时，可以坐步挽车到台阶，世祖高湛即位，对斛律金更加礼敬尊重，又把他的孙女作为太子的后妃。斛律金的长子斛律光任为大将军，次子斛律羨和孙子斛律武都并为开府仪同三司，出镇到地方上，其余子孙都封了侯而十分显达。斛律金一门有一个皇后，二个太子妃，三个公主，他的受尊宠，当时没有人可以相比。斛律金曾对斛律光说：“我虽然不读书，但听说从古以来外戚梁冀等没有一个不最后倾覆灭门。女儿如果受到皇帝宠爱，其他贵妃就会妒忌，女儿如果失宠，皇帝就讨厌她。我家族一直以功勋和尽忠来得到富贵，岂可以依靠女儿呢？”他的话没有得到重视，因此常常为此担忧。后主天统三年死，年龄八十岁。世祖武成帝在西堂举哀。后主又在晋阳宫举哀。赠官假黄钺、使持节、都督朔定冀并瀛青齐沧幽肆晋汾十二州诸军事、相国、太尉公、录尚书、朔州刺史、酋长、王不变，赠赐丧葬钱百万，谥号为“武”。儿子斛律光继承爵位。

斛律金，字阿六敦，朔州初勒部人也。高祖倍侯利，以壮勇有名塞表，道武时率户内附，赐爵孟都公。祖幡地斤，殿中尚书。父夫那环，光禄大夫、第一领民酋长。天平中，金贵，赠司空公。

金性敦直，善骑射，行兵用匈奴法，望尘识马步多少，嗅地知军度远近。初为军主，与怀朔镇将杨钧送茹茹主阿那环还北。环见金射猎，深叹其工。后环入寇高陆，金据击破之。正光末，破六韩拔陵构逆，金拥众属焉，陵假金王号。金度陵终败灭，乃统所部万户诣云州请降，即授第二领民首长。稍引南出黄瓜堆，为杜洛周所破，部众分散，金与兄平二人脱身归尔朱荣。荣表金为别将，累迁都督。孝庄立，赐爵阜城县男，加宁朔将军、屯骑校尉。从破葛荣、元颢，频有战功，加镇南大将军。

及尔朱兆等逆乱，高祖密怀匡复之计，金与娄昭、庾狄干等赞成大谋，仍从举义。高祖南攻邺。留金守信都，领恒、云、燕、朔、显、蔚六州大都督，委以后事。别讨李修，破之，加右光禄大夫。会高祖于邺，仍从平晋阳，追灭尔朱兆。太昌初，以金为汾州刺史、并州大都督，进爵为侯。从高祖破纥豆陵于河西。天平初，迁邺，使金领步骑三万镇风陵以备西寇，军罢，还晋阳。从高祖战于沙苑，不利班师，因此东雍诸城复为西军所据，遣金与尉景、庾狄干等讨复之。元象中，周文帝复大举向河阳。高祖率众讨之，使金径往太州，为犄角之势。金到晋州，以军退不行，仍与行台薛修义共围乔山之寇。俄而高祖至，仍共讨平之，因从高祖攻下南绛、邵郡等数城。武定初，北豫州刺史高仲密据城西叛，周文帝入寇洛阳。高祖使金统刘丰、步大汗萨等步骑数万守河阳城以拒之。高祖到，仍从破密。军还，除大司马，改封石城郡公，邑一千户，转第一领民首长。三年，高祖出军袭山胡，分为二道。以金为南道军，由黄钭岭出。高祖自出北道，度赤谿岭，会金于乌突戍，合击破之。军还，出为冀州刺史。四年，诏金率众从乌苏道会高祖于晋州，仍从攻玉壁。军还，高祖使金总督大众，从归晋阳。

世宗嗣事，侯景据颍川降于西魏，诏遣金帅潘乐、薛孤延等固守河阳以备。西魏使其大都督李景和、若干宝领马步数万，欲从新城赴援侯景。金率众停广武以要之，景和等闻而退走。还为肆州刺史，仍率所部于宜阳筑相志、百家、呼延三戍，置守备而还。侯景之走南豫，西魏仪同三司王思政入据颍川。世农遣高岳、慕容绍宗、刘丰等率众围之。复诏金督彭乐、尔朱浑道元等出屯河阳，断其奔救之路。又诏金率众会攻颍川。事平，复使金率众以坂送米宜阳。西魏虢曲戍将马绍隆据险要斗，金破之，以功别封安平县男。

显祖受禅，封咸阳郡王，刺史如故。其年冬，朝晋阳宫。金病，帝幸其它监视，赐以医药，中使不绝。病愈还州。三年，就除太师。帝征奚贼，金从帝行。军还，帝幸肆州，与金宴射而去。四年，解州。以太师还晋阳。车驾复幸其第，六宫及诸王尽从，置酒作乐，极夜方罢。帝乐甚，诏金第二子丰乐为武卫大将军，因谓金曰：“公元勋佐命，父子忠诚，朕当结以婚姻，永为蕃卫。”仍招金孙武都尚义宁公主。成礼之日，帝从皇太后幸金宅。皇后、太子及诸王等皆从，其见亲待如此。

后以茹茹为突厥所破，种落分散，虑其犯塞，惊扰边民，乃诏金率骑二万屯白道以备之。而虜帅豆婆吐久备将三千余户密欲西过，侯骑还告，金勒所部追击，尽俘其众。茹茹但钵将举国西徙，金获其侯骑送之，并表陈虜可击取之势。显祖于是率众与金兵共讨之于吐赖，获二万余户而还。进位右丞相，食齐州干禄，迁左丞相。

肃宗践阼，纳其孙女为皇太子妃。又诏金朝见，听步挽车至阶。世祖登极，礼遇弥重，又纳其孙女为太子妃。金长子光大将军，次子羨及孙武都并开府仪同三司，出镇方岳，其余子孙皆封侯贵达。一门一皇后，二太子妃，三公主，尊宠之盛，当时莫比。金尝谓光曰：“我虽不读书，闻古来外戚梁冀等无不倾灭。女若有宠，诸贵妒人；女若无宠，天子嫌人。我家直以立勋抱忠致富贵，岂可藉女也？”辞不获免，常以为忧。天统三年薨，年八十。世祖举哀西堂，后主又举哀于晋阳宫，赠假黄钺、使持节、都督朔定冀并瀛青齐沧幽肆晋汾十二州诸军事、相国、太尉公、录尚书、朔州刺史、首长、王如故，赠钱百万，谥曰武。子光嗣。

高昂传

——《北齐书》卷二一

【说明】高昂(491—538),字敖曹,渤海修县(今河北景县)人。出身豪族家庭。幼时胆力过人,爱骑马。北魏末尔朱荣发动“河阴之变”,与兄高乾起兵反,后降孝庄帝,尔朱荣认为此两人不宜在朝中,于是归乡里。孝庄帝杀尔朱荣后又被孝庄帝重用,在洛阳击退尔朱世隆军队。尔朱兆杀孝庄帝后,在信都起兵反尔朱氏势力。后以信都投靠高欢,与高欢一起在韩陵之战中大破尔朱氏集团,成为高欢建立东魏的一支重要依靠力量。(另有六镇鲜卑和李元忠等)当时鲜卑人轻视汉人,但高欢对高昂这支汉人军队很尊重。高昂在东魏官至侍中、司徒公、大都督。最后在与西魏的河桥之战中战死。可参见《北史》卷三一本传。

高昂,字敖曹,高乾的三弟。幼年时,便有胆量。长大后,才能卓著,胆识力气都超过常人。龙眉豹颈,容貌堂堂、体格强壮。他的父亲高翼为他请了严厉的老师,嘱咐要严加管教,但高昂不遵守老师的教导,专门骑马到处跑。他常说男子汉应当横行天下,靠自己争取富贵,谁能够老是端坐读书,做个老博士!高昂与兄高乾多次外出抢劫,州县的官吏对他们不敢过分追究。他们为了招聚会武艺的宾客,几乎把家财也花光了。乡里的人们见他们都害怕,没有人敢违背他们意旨。他父亲高翼常对人说:“这个儿不是灭我家族,就是光宗耀祖,不单是做个州豪。”

孝庄帝建义初年,高乾高昂兄弟一起起兵反尔朱荣,后来奉孝庄帝旨意解散了部众,高昂仍被任命为通直散骑侍郎,封武城县伯,食邑五百户。高乾被解除官职回到家乡,他与高昂都在乡里,暗中收买聚集壮士。尔朱荣得知消息后很厌恶,秘密命令刺史元仲宗诱捕了高昂,送到了晋阳自己身边。永安末年,尔朱荣到洛阳时,也带着高昂,把他监禁在驼牛署。后来尔朱荣被孝庄帝杀死,孝庄帝引见高昂,慰劳勉励他。当时尔朱世隆来到洛阳,逼近宫阙,孝庄帝亲自到洛阳城北大夏门安排布置对付他。高昂既然已不再受监禁,就披甲执戈,气势盖敌,与他的侄子高长命一起出击,所向披靡。孝庄帝和其他人看了都认为他们十分英勇。随即任命高昂为直阁将军,赏帛一千匹。

高昂认为敌寇的威胁还很大,不是一个人所能解决的,于是请求回本乡,招募士兵。即授官为通直常侍,加号平北将军。所在地区忠义勇武之士,争先恐后前来应征。不久京师洛阳被尔朱兆攻破,高昂就与父兄在信都起兵。殷州刺史尔朱羽生率领军队来袭击,突然到了城下,高昂顾不上穿甲,就率领十余骑兵冲出作战,尔朱羽生退走,人情才稍安定。后废帝即位,授官为使持节、冀州刺史以终其身。他仍任为大都督,率领部众随从高欢在广阿打败尔朱兆。平定邺城后,另率部众镇守黎阳,又随高欢在韩陵讨伐尔朱兆,高昂自领本乡人的部队王桃汤、东方老、呼延族等三千人。高欢说:“高都督统率纯是汉人的部队,恐怕不济事,现在想分配鲜卑兵千余人来掺杂,不知意下如何?”高昂答道:“敖曹所统率的部队,练习已很久,前后战斗并不比鲜卑兵差,现在如果掺杂在一起,感情上很难融合,胜利了则争功,败退时则推卸罪责,我愿意自领汉人的军队,不烦来相掺杂。”高欢同意。当战争发生后,高欢的军队失利,稍稍后退,尔朱兆趁机进攻。高岳、韩匈奴等带五万骑兵冲在前面,斛律敦收散兵追踪在后面,高昂与蔡佛带领千骑兵从栗园冲出,横击尔朱兆军,因此尔朱兆大败。这天如果没有高昂等出击,高欢几乎丧命。

孝武帝太昌初年,开始设置冀州。不久,高昂被加官侍中、开府、进爵为侯,食邑七百户。他的哥哥高乾被孝武帝杀死后,高昂带领十余人骑马逃奔晋阳,投归高欢。后斛斯椿劝孝武帝反高欢事发生,高欢向南讨伐,命令高昂为前锋。孝武帝向西逃跑,高昂率五百骑兵用加倍速度追赶,到了崤、陕,没有赶上而回来了。不久代行豫州刺史,仍讨伐三荆地区不肯归附的各州,都平定了它们。孝静

帝天平初年，授高昂侍中、司空公。高昂因其兄高乾死时任此位，坚辞不受，于是转官司徒公。

当时高欢正好在关陇地区有事，就任命高昂为西南道大都督，直接到商洛地区。山路峻险狭隘，敌寇已经占据险要地形而守卫，高昂边战斗边前进，敌人无法抵挡他。于是攻下了上洛，擒获西魏洛州刺史泉企以及将帅数十人。刚好窦泰战斗失利，高欢就召高昂回师。当时高昂被流矢射中，创伤严重，他回头对左右说：“我以身许国，死无所恨，所可叹息的是没看到弟弟高季式当刺史呀。”高欢听说后，就立即派人骑马去启奏和任命高季式为济州刺史。

高昂回来后，重新任军司大都督，统领七十六都督，与行台侯景在虎牢训练士兵。御史中尉刘贵当时也率领部众在北豫州，与高昂有些矛盾，高昂怒，鸣鼓聚召士兵进攻他。侯景与冀州刺史万俟洛干调解后总算平息了这件事。高昂侠义倔强的性格就是这样的。当时，鲜卑人都轻视汉族人士，只是对高昂害怕和服贴。高欢每次对三军发布命令，常讲鲜卑语，如果高昂在队伍中，就用汉语。高昂曾到相府中去，门房卫士不肯通报，高昂大怒，引弓射门卫。高欢知道后也不责备他。

孝静帝元象元年，进封高昂为京兆郡公，食邑一千户。与侯景等一同进攻被西魏独孤如愿占领的洛阳金墉城，宇文泰率领部众来救，在邙山北部发生战斗，高昂所部失利，左右分散，高昂只身骑马向东，想去黄河河桥南岸的南城，守门者闭门不开，结果高昂被西魏军所杀害，当时年龄才四十八岁。下诏赠官使持节、侍中、都督冀定沧瀛殷五州诸军事、太师、大司马、太尉公、录尚书事、冀州刺史，溢号为忠武。儿子高突骑继承爵位，早死。世宗高澄重新召高昂的几个儿子，亲自挑选他第三子高道豁继承爵位。北齐孝昭帝皇建初年，追封高昂为永昌王。道豁继承爵位，在后主武平末年，授为开府仪同三司。北齐被北周灭亡后，道豁在北周被任官为仪同大将军。堕开皇中，在黄州刺史任上去世。

(刘精诚译)

【原文】

高昂，字敖曹，乾第三弟。幼稚时，便有壮气。长而倜傥，胆力过人，龙眉豹颈，姿体雄异。其父为求严师，令加捶挞。昂不遵师训，专事驰骋，每言男儿当横行天下，自取富贵，谁能端坐读书，作老博士也。与兄乾数为劫掠，州县莫能穷治。招聚剑客，客资倾尽，乡间畏之，无敢违迕。父翼常谓人曰：“此儿不灭我族，当大吾门，不直为州豪也。”

建义初，兄弟共举兵，既而奉旨散众，仍除通直散骑侍郎，封武城县伯，邑五百户。乾解官归，与昂俱在乡里，阴养壮士。尔朱荣闻而恶之，密令刺史元仲宗诱执昂，送于晋阳。永安末，荣入洛，以昂自随，禁于驼牛署。既而荣死，魏庄帝即引见劳勉之。时尔朱世隆还逼宫阙，帝亲临大夏门指麾处分。昂既勉纆绁被甲横戈，志凌劲敌，乃与其从子长命等推锋径进，所向披靡。帝及观者莫不壮之。即除直阁将军，赐帛千疋。

昂以寇难尚繁，非一夫所济，乃请还本乡，招集部曲。仍除通直常侍，加平北将军。所在义勇，竞来投赴。值京师不守，遂与父兄据信都起义。殷州刺史尔朱羽生潜军来袭，奄至城下，昂不暇擐甲，将十余骑驰之，羽生退走，人情遂定。后废帝立，除使持节、冀州刺史以终其身。仍为大都督，率众从高祖破尔朱兆于广阿。及平邺，别率所部领黎阳。又随高祖讨尔朱兆于韩陵，昂自领乡人部曲王桃汤、东方老、呼延族等三千人。高祖曰：“高都督纯将汉儿，恐不济事，今当割鲜卑兵千余人其相参杂，于意如何？”昂对曰：“敖曹所将部曲，练习已久，前后战斗，不减鲜卑，今若杂之，情不相合，胜则争功，退则推罪，愿自领汉军，不烦更配。”高祖然之。及战，高祖不利，军小却，兆等方乘之。高岳、韩绚奴等以五百骑冲其前，斛律敦收藏卒蹶其后，昂与蔡儻以千骑乘自栗园出，横击兆军，兆众由是大败。是日微昂等，高祖几殆。

太昌初，始之冀州。寻加侍中、开府，进爵为侯，邑七万户。兄乾被杀，乃将十余骑奔晋阳，归于高祖。乃斛斯椿衅起，高祖南讨，令昂为前驱。武帝西遁，昂率兵五百骑倍道兼行，至于峭陘，不及而还。寻行豫州刺史，仍讨三荆诸州不附者，并平之。天平初，除侍中、司空公。昂以兄乾薨于此位，固辞不拜，转司徒公。

时高祖方有事关陇，以昂为西南道大都督，径趣商洛。山道峻隘，已为寇所守险，昂转斗而进，莫有当其锋者。遂攻克上洛，获西魏洛州刺史泉企，并将帅数十人。会窦泰失利，召昂班师。时昂为流矢所中，创甚，顾谓左右曰：“吾以身许国，死无恨矣，所可叹息者，不见季式作刺史耳。”高祖闻之，即驰驿启季式为济州刺史。

昂还，复为军司大都督，统七十六都督，举行台侯景治兵于虎牢。御史中尉刘贵时亦率众在北豫州，与昂小有忿争，昂怒，鸣鼓会兵而攻之。侯景与冀州刺史万俟受洛干救解乃止。其侠气凌物如此。于是，鲜卑共轻中华朝士，唯惮服于昂。高祖每中令三军，常鲜卑语，昂若在列，则为华音。昂尝诣相府，掌门者不纳，昂怒，引弓射之。高祖知而不责。

元象元年，进封京兆郡公，邑一千户。与侯景等同攻独孤如愿于金墉城，周文帝率众救之。战于邙阴，昂所部失利，左右分散，单马东出，欲趣河梁南城，门闭不得入，遂为西军所害，时年四十八。赠使持节、侍中、都督冀定沧瀛殷五州诸军事、太师、大司马、太尉公、录尚书事、冀州刺史，谥忠武。子突骑嗣，早卒。世宗复召昂诸子，亲简其第三子道豁嗣。皇建初，追封昂永昌王。道豁袭，武平末，开府仪同三司。入周，授仪同大将军。开皇中，卒于黄州刺史。

徐之才传

——《北齐书》卷三三

【说明】徐之才(公元505—572年)，字士藏，祖籍东莞姑幕(今山东诸城)，寄籍丹阳(今江苏南京)。南北朝北齐医家。徐之才自幼聪明好学，五岁背诵《孝经》，八岁即能领会其中意义。十三岁召为太学生，已粗通《礼经》、《仪礼》、《曲礼》、《易经》等。初于南齐做官，后被俘入魏，魏孝明帝欣赏他既通晓医学又机敏善辨而征召任用。武定间(公元543—550)授大将军、金紫光禄大夫等职。皇建二年(公元561年)，治愈武明皇太后身体不遂。天统四年(公元568年)，徐之才于北齐渐升至尚书仆射，不久又任兖州刺史。武平二年(公元571年)封西阳郡王，故又称徐王。由于徐氏医技过人，并治愈武开成帝因酒色过度致精神恍惚症，以后皇帝有病即召见他。徐之才所用针药亦每每效验如神。因此徐氏常常在皇帝身边侍奉医药。徐之才为人诙谐滑稽，好戏笑逗乐，言辞风趣，为此亦深受皇帝宠爱。

徐之才撰有《徐王八代家传效验方》十卷、《徐氏家秘方》两卷、《徐王方》五卷，均系总结徐氏家族治病经验，另撰《药对》两卷、《小儿方》三卷，上述诸书均佚。《药对》佚文见于《证类本草》。据《嘉佑补注神农本草》“所引书传”称，其书“以众药名品，君臣佐使，性毒相反，及所主疾病，分类而记之，凡两卷，旧本多引以为据，其言治病用药最详。”

徐之才博学多艺，不仅善医药，于经史之学造诣颇深，尚通晓天文、图讖。

徐之才，丹阳人。父亲名雄，于南齐供事，官位兰陵太守，于江南一带以医术著名。之才幼时英俊奋发。五岁能背诵《孝经》，八岁即略通其意。他曾与从兄康去梁太子詹事汝南人周舍家聆听讲习《老子》。周舍为他们备有餐宴，遂逗之才说：“徐郎做学问不用心思考，只想着吃饭。”徐之才答道：“我听说《老子》里有一句话谈到‘圣人虚其心而实其腹’。”周舍听后十分感叹，很欣赏他的才学。之才十三岁召为太学生。那时他已粗通《礼》、《易》。彭城刘孝绰、河东裴子野、吴郡张嵎等人常常与他一起讨论《周易》及《丧服》仪式等，徐之才每每应答如流，大家均感叹：“他真是神童啊！”孝绰又说：“徐郎面生燕颌，长似班超，将来会象他那样前程远大。”陈郡袁昂任丹阳太守，他召任徐之才为主簿，无论人事及其他事务都有人请教他。一次，郡公署失火，徐之才起而观望，夜里未穿外衣，身披红服帕离开卧房，火光中被袁昂看见。功曹由此禀告请求免去他的职务，袁昂器重他负有才华，特此原

谅了他。

豫章王综出镇江都，又授徐之才为豫章王国左常侍，以后调任豫章王综下属之镇北主簿。后来综叛降入魏，三军将士离走散失，徐之才退至吕梁，桥断无路，最终被魏统军石茂孙所截止。综入魏朝一月后，授官司空。魏朝皇帝让他收留原下属官僚，于是访问到徐之才在彭泗。他向魏孝明帝禀奏：“徐之才尤为擅长医术，且机智能辨。”孝明帝遂下诏书征召徐之才。孝昌二年（公元526年），徐之才至洛阳，皇帝赐他居住招待宾客的高级客舍，待他十分优厚。他的从祖父徐饴的儿子践劝他回归宅舍。徐之才治病用药多有显效，又涉猎经史之学，言语敏捷善辨，朝廷贤士竞相引用其言论，使他名声越传越远。北魏武帝时，徐之才被封为昌安县侯。天平年间，北齐神武帝高欢征赴晋阳，徐之才于内馆供事，待遇逐渐丰厚。武定四年（公元546年），徐之才从散骑常侍调任秘书监。文宣帝高洋任丞相时，朝廷上下调整官员，杨愔以他曾是南齐人不可胜任主管秘书职务，转而授他为金紫光禄大夫，并派魏收代替他。徐之才为此快快不平。

徐之才还懂得一些天文、图讖等知识。他与馆友宋景业一起参校吉凶，预知庚午年（公元550年）政权必有革易。于是高德政禀告，文宣帝（高洋）听后大为高兴。当时从娄太后至朝廷功勋贵臣俱认为关西宇文氏是一强有力的对手，恐怕他有以皇上名义发号施令的权势，不可先行帝位之事。只有徐之才说：“一千人追赶兔子，唯有一人得到，余者皆得放弃。若要干大事业，怎容得跟在别人后面学。”又引经据典，备好条目证实，文宣帝高洋听从之才建议，于公元550年废东魏，自称皇帝。此后他与徐之才交往更为亲密。徐之才不仅医术精通，且首先倡导禅让制，又诙谐滑稽，能说会道，因此与皇帝很亲近。不久授官侍中。封池阳县伯爵。徐之才觉察文宣帝政令日渐严厉，于是请求离开京城。皇上任他为赵州刺史，但他最终未到任视事，仍系凭籍戏笑取宠之下臣。

皇建二年（公元561年），徐之才受任西兖州刺史，在他还未上任之前，武明皇太后身体不适。徐之才为他治疗，应手而愈。为此孝昭帝赏赐他彩帛千段，锦四百匹。徐之才医术高明，虽然有时授予外职，不久，即征召返京。这样他更见多识广，于方术尤为精通。太平二年春，武明太后又患病，徐之才之弟徐之范当时为尚药典御，皇帝令他为太后诊病，那时因有俗忌，内史省令大家称太后为石婆，企图以改名来压制病邪。徐之范出来告诉徐之才：“童谣里说‘周里跋求伽，豹祠嫁石婆，斩豕作媒人，唯得一量紫纒靴。’如今太后忽然改名，我觉得很奇怪。”徐之才说：“跋求伽，少数民族方言‘离开’的意思。豹祠嫁石婆，有何好事？斩豕作媒人，即是说必须合葬自斩豕。唯得紫纒靴，是指四月得到，为何如此说呢？紫字是“此”下“系”，纒是熟之意，应于四月。”徐之范问“靴”为何意，徐之才回答：“靴是革旁化，这哪是长久之物呢？”到了四月一日，武明太后果然故去。

一病人患脚跟肿痛，诸医生均不知此病。徐之才说：“此为蛤精所致疾病。因乘船入海，将脚垂入水中所引起。”病人回答：“确实如此。”徐之才切开患处取出二个蛤子，如榆荚那么大。又有一人拿骨头作刀靶，那骨头色彩斑斓，徐之才看后说：“这是人体骨瘤所造成的。”然后问那人从何处得来，那人答于古棺见髑髅额骨数寸长，即试削之，见上面有纹理，就拿来使用。徐之才就是如此明悟多通。

天统四年（公元568年），徐之才渐升至尚书左仆射。不久又任兖州刺史，并赐给铉吹曲一部。徐之才医术最高，多次被皇帝征召。武成帝酒色过度，精神恍惚。曾疾病发作，他自称于空中看见一五色物体，稍近那物即变为一美女，离地数丈远，亭亭而立。不一会儿又变成观世音。徐之才说：“此色欲过多，身体大虚所致。”于是处方开药。服一剂后，便觉那物体渐渐远了。又服一剂，还原变成五色物，服数剂汤药，疾病竟然痊愈。此后皇帝每患病即派人召他，徐之才施用针药，多应时见效，所以他常常在皇帝身边奉侍医药。入秋以后，武成帝疾病小有稳定，不怎么发作。和士开想依次升迁。因徐之才本籍兖州，即向圣上奏请徐之才任兖州刺史，以胡长仁为左仆射，而和士开本人为右仆射。至十月，皇帝旧病复发，就对士开说：“我悔恨让之才外任，使我倍受疾病痛苦。”十月八日，皇帝令使者骑马去召徐之才，十日皇帝驾崩，徐之才十一日方赶到。既然未来得及赶上为皇帝治病，于是他又返

回兖州。徐之才在任期间没有侵害他人施展暴力，但也不熟谙法规事理，于工作颇为疏忽漫不经心，用人取舍较为自由。

天统五年冬，后主征召徐之才，不久左仆射职位空缺，徐之才说：“我能重现大禹治水之功绩。”武平元年（公元570年），徐之才重任尚书左仆射。徐之才对和士开以及陆令萱母子极尽奉承，他们二家有人患病，徐氏不仅给予治疗，而且百般照护，由此徐之才升任尚书令，封为西阳郡王。后来祖珽主管政务，任徐之才为侍中、太子太师。徐之才对祖珽不重用他颇为愤恨，说：“子野淘汰我。”祖珽有眼疾，所以他将祖珽比作春秋时期晋国瞎眼乐师旷（字子野）。

徐之才聪明记忆力强，机敏过人，尤其爱好戏笑与用隐语逗乐，无论公开场合与私下聚会常常相互嘲弄取乐。郑道育常戏称徐之才为师公，徐之才说：“既然当你的老师，又当你的公公，按君、亲、师三种礼仪，我占其两种。”又嘲笑王昕的姓说：“王字加言则为証，与犬相并就变狂，加上颈足成为马，添上角尾就是羊。”卢元明也因此以徐之才的姓名为戏，说：“徐是末入人，名被字所误，‘之’当‘为’‘乏’字。”徐之才马上对答：“您的姓在亡为虐，在丘为虚，生男则为虜，养马则为驴。”一次徐氏与朝廷官员出去游玩，远望群犬追逐，大家都试着想看清。徐之才应声说道：“这是宋国良犬宋鹊；这是韩国良犬韩卢；这是赶李斯东逃，这是盘瓠狗背负皇帝女儿去南山石室。”一次李谐在大宴席上称徐之才父亲的名雄为熊，戏弄他说：“你爱吃熊背上的白脂吗？”徐之才回答：“你的话平平没有什么意思。”又反问他：“您此言有道理否？”李谐不好回答，于是外出避开他。路上正巧遇见他外甥高德正。德正语：“舅舅你为何看起来不高兴呢？”李谐告诉他先前发生之事。德正径直去坐席，连连要熊白。徐之才问座席上的人：“他父祖姓名是什么？”众人均言不知。徐之才说：“象这样生不被人知，死后不被人忌讳的不足去问他。”唐邕、白建二人于并州一带名声显贵，当时人们均言：“并州赫赫唐与白。”徐之才很看不起他们。大年初一，他对唐邕底下的令史祝贺新年，说：“我看你们与唐、白二人地位相等。”后来又因侍僮喜好嚼笔，徐之才即拿笔管以元文遥之口吻说：“借你的牙齿使使。”徐之才就是这样一点也不谦逊退让。

徐之才侍奉数位皇帝皆因戏狎而得宠。武成帝长智牙时询问医生，尚药典御邓宣文以实情相告，武成帝听后动怒而鞭挞他。后来又问徐之才，徐氏跪下拜贺：“此为智牙，长智牙的人聪明长寿。”成帝听后十分满意而且很欣赏他。徐之才任仆射时对别人说：“我于江南见徐勉作仆射，朝廷官员无不对他巧言谄媚，现在我也是徐仆射，可没有一个人对我谄媚，我还有何理由活下去。”徐之才的妻子系北魏广阳王之妹，徐之才是从文襄帝高澄处求得她为妻的。和士开知道后，就去调戏他妻子，正巧徐之才遇见，他竟然退出来避开他们，说：“别妨碍少年戏笑。”徐之才就是如此宽容。徐之才八十岁时死去，赠官司司徒公、录尚书事，谥号文明。

徐之才长子名林，字少卿。官至太尉司马。次子同卿，官至太子庶子。之才因他没有学识，常常感叹说：“他恐怕最终会象《广陵散》那样，不被后人知晓。”

弟徐之范，也以医术知名，官至太常卿，被特别准许继承徐之才西阳王的爵位。后来入周，授官仪同大将军。开皇中卒。

（万芳译）

【原文】一曲为滑稽，支脚世察王义人不，徐仆射年尚至代，解水空滑（卒582年）卒四魏天

徐之才，丹阳人也。父雄，事南齐，位兰陵太守，以医术为江左所称。之才幼而俊发，五岁诵《孝经》，八岁略通义旨。曾与从兄康造梁太子詹事汝南周舍宅听《老子》。舍为设食，乃戏之曰：“徐郎不用心思义，而但事食乎？”之才答曰：“盖闻圣人虚其心而实其腹。”舍嗟赏之。年十三，召为大学生，精通《礼》、《易》。彭城刘孝綽、河东裴子野、吴郡张曠等每共论《周易》及《丧服》仪，酬应如响。咸共叹曰：“此神童也。”孝綽又云：“徐郎燕颌，有班定远之相。”陈郡袁昂领丹阳尹，辟为主簿，人务事宜，皆被顾访。郡廨遭火，之才起望，夜中不著衣，披红服帕出房，映光为昂所见。功曹白请免职，昂重其才术，仍特原之。

豫章王综出镇江都，复除豫章王国左常侍，又转综镇北主簿。及综入魏，三军散走，之才退至吕